

PRONUNCIACION DEL ESPAÑOL EN BOLIVAR (COLOMBIA)

RASGOS PRINCIPALES

Presentamos algunos rasgos notables de la fonémica-fonética del español en 18 comunidades de todo el Departamento de Bolívar. Este Departamento está situado en la costa caribe de Colombia, tiene una superficie de 29.906 Kms² y una población de 665.195 habitantes, según el censo de 1951. Su principal ciudad es Cartagena, fundada por los españoles en 1533. Los datos incluidos en esta síntesis fueron recogidos por colaboradores del Departamento de Dialectología del Instituto Caro y Cuervo, de Bogotá, entre 1958 y 1960, en las siguientes comunidades: Cartagena, La Boquilla, Villanueva, Turbaco, Mahates, San Basilio de Palenque, María la Baja, San Juan, Carmen, San Onofre, Tolú, Corozal, San Pedro, Mompós, San Martín de Loba, San Benito, Majagual, Simití.

Hemos querido hacer un tratamiento rigurosamente sincrónico de los datos seleccionados, sin entrar en comparaciones con el español de otras áreas y sin considerar los fenómenos como desviaciones del idioma general, o de esta o aquella norma.

En ocasión posterior se publicará un análisis con más datos y detalles.

VOCALES

1. Hay cinco fonemas vocálicos: /a/, /e/, /i/, /o/, /u/ ¹.

¹ En este trabajo, / / indica notación fonémica; [], notación fonética o casi fonética; ~ indica alternación. Con *cero* queremos significar *nada*.

2. En posición inacentuada las articulaciones vocálicas se relajan y ensordecen frecuente y fácilmente, sobre todo en final de palabra y de frase.

3. En el habla rústica y vulgar las vocales átonas ocurren a veces en alternancia morfofonémica (por no disponer aún de signos apropiados, transcribimos los materiales en alfabeto castellano, con más aproximación fonética sólo en algunos casos): *alcalde* ~ *eccadde*, *rastrujo* ~ *restrojo*, *obstáculo* ~ *estáculo*, *empresas* ~ *impresas*, *tobillo* ~ *tubillo*.

Algunos grupos primarios de dos vocales:

4. /oi/ alterna con [ói] en el habla de todas las clases socioeconómicas, pero más frecuentemente en las inferiores: *egoísta* ~ *egóista*.

5. /ai/ alterna con [ái] en algunas formas y pronunciaciões rústico-vulgares: *maíz* ~ *máiz*, *raíces* ~ *ráices*.

/ai/ alterna con [ái] en algunas formas y pronunciaciões rústico-vulgares: *gaita* ~ *gaíta*, *baile* ~ *baile*.

/aé/ alterna con [ái] en algunas formas y pronunciaciões de todos los grupos socioeconómicos: *maestro* ~ *máistro*, *Rafael* ~ *Rafáil*, *Baena* (un apellido) ~ *Báina*.

/aú/ alterna con [áu] en algunas formas y pronunciaciões de todos los grupos socioeconómicos: *baúles* ~ *báules*, *Araújo* (un apellido) ~ *Aráujo*.

/au/ alterna con [áu] en algunas formas y pronunciaciões rústico-vulgares: *causa* ~ *caúsa*, *flauta* ~ *flaúta*.

6. /eí/ alterna con [éi] en algunas formas y pronunciaciões rústico-vulgares: *increíble* ~ *incréible*, *eso se veía* ~ *eso se véia*.

/eá/ alterna muy frecuentemente con [iá] en el habla de todos los grupos socioeconómicos: *patear* ~ *patiar*, *tutear* ~ *tutiar*. (Es proceso morfológico más bien que fonético).

/eó/ alterna frecuentemente con [ió] en el habla de todos los grupos socioeconómicos: *peleó* ~ *pebió*, *de reojo* ~ *de riojo*

CONSONANTES

7. El actual español vulgar y rural del Departamento de Bolívar tiene 17 fonemas consonánticos: /b/, /d/, /g/, /p/, /t/, /k/, /ɸ/, /s/, /h/, /r/, /R/, /l/, /ç/ /y/, /m/, /n/, /ñ/.

Consideramos en seguida algunos detalles — algunos solamente — de varios de estos fonemas:

8. La /ɸ/ es generalmente fricativa bilabial sorda, con variable movilidad de los labios.

9. /b/, /d/, /g/, en posición intervocálica son fricativas débiles, tanto que en algunos casos alternan con cero: *abuelo* ~ *auelo*, *taburete* ~ *taurete*, *cansado* ~ *cansao*, *nada* ~ *náa*, *vendido* ~ *vendío*, *herida* ~ *hería*, *muda* ~ *múa*, *agua* ~ *aua*, *Magangué* (una población) ~ *Maangué*.

10. Las consonantes /l/, /r/, en final de sílaba o de palabra y ante /b/, /d/, /g/, /p/, /t/, /k/, /s/, /ç/, /m/, /n/, varían considerablemente, articulándose a veces, en habla rústica y vulgar, con mayor o menor aproximación a la consonante que sigue: *el viaje* ~ *eb biaje*, *Eduardo* ~ *Eduaddo*, *parte* ~ *patte*, *porque* ~ *pokke*, *algo* ~ *aggo*, *almuerzo* ~ *ammuedso*, etc. Las variaciones son numerosas y a menudo difíciles de precisar.

La /r/ final de sílaba ante /d/, /t/, /k/, /s/, alterna a veces con un sonido más o menos coloreado por /l/. Así, por ejemplo, en *no me acuerdo*, *parte*, *tuerca*, *perseguir*.

/l/, /r/, en final de palabra ante pausa, alternan muchas veces con cero, en habla rústico-vulgar: *papel* ~ *papé*, *fácil* ~ *fáci*, *el sol* ~ *er só*, *Bolívar* ~ *Bolíva*, *decir* ~ *decí*.

/rn/, /rl/ alternan con /rh/, en el habla de muchos campesinos y hablantes incultos (la [h] es una fricativa faríngea sorda): *pierna* ~ *piehna*, *horno* ~ *ohno*, *Carlos* ~ *Cahlo*, *Carlota* ~ *Cahlota*. (Las variaciones de /r/ son más numerosas y frecuentes que las de /l/, pero igualmente rústicas y vulgares).

11. La /s/ es fricativa sorda, generalmente predorso o coronodental, de timbre grave. Muchas veces avanza la dentalización, y se oye un alófono interdental fricativo sordo.

La /s/ final de sílaba tiene un alófono distribucional [h], que corresponde a una fricativa faríngea sorda: *es un embuste* ~ *éh un embuhte*.

La [h] proveniente de /s/ alterna a veces con cero, sobre todo en final absoluto de palabra: *conozco* ~ *conohco* ~ *conoco*, *seis pesos* ~ *sei peso*.

La alternancia *s* ~ *h* ocurre en el habla de todos los grupos socioeconómicos, pero la perceptibilidad de la faríngea se atenúa en el habla de las personas instruídas.

Ante /b/, /d/, /g/, el alófono [h] puede alternar con cero en habla rústico-vulgar: *es fácil* ~ *é fácil*, *dos vacas* ~ *dó fáca*, *las botas* ~ *la fóta*, *rasguño* ~ *rahuño*.

12. /R/ es alveolar vibrante múltiple sonora (ortografía *r*, *rr*). En hablantes incultos se combina a veces con una fricativa faríngea sorda: *corrupto* ~ *coRhuto* ~ *cuRhuto*, *serrucho* ~ *seRhucho*.

13. La /n/ inicial intervocálica es alveolar, pero en final de sílaba y de palabra alterna con una variante libre, de articulación velar: *pan*, *común*, *también*, *corazón*.

14. /ç/ es un fonema africado palatal sordo (ortografía *ch*). En hablantes de todos los grupos socioeconómicos alterna fácil y frecuentemente con un alófono en que predomina la oclusión y se reduce la fricación, sobre todo en sílaba acentuada: *chicha*, *muchacho*.

15. /y/ es una palatal fricativa sonora. Entre vocales se debilita la fricación y se llega frecuentemente a una semi-consonante: *poyo* ~ *pojo*, *gayo* ~ *gajo*, *martillo* ~ *martijo*, *papaya* ~ *papaja*, *mayo* ~ *majo*. En algunos casos y hablantes incultos la /y/ o /j/ alterna con cero: *Vellido* (un apellido) ~ *Veido*.

16. /h/ (como ya hemos dicho) es una fricativa faríngea sorda (ortografía *j*, *g* (*e*, *i*)). Entre vocales se reduce mucho la fricación. La lengua está más o menos baja y rela-

jada, y la cantidad de aire exhalado es poca. En ocasiones la fricación desaparece, o sea, que /h/ puede alternar con cero (entre vocales).

En muchas formas que contienen *h* ortográfica derivada del latín, el habla rústico-vulgar presenta una fricativa faríngea sorda: *hambre, ahumado*.

RASGOS PROSODICOS

17. ACENTO. En nombres compuestos de personas y de lugares, así como en muchas palabras (algunos adjetivos, adverbios y preposiciones, por ejemplo), dentro de ciertas combinaciones sintácticas, hay un acento primario en el elemento final y otro secundario en el inicial: *Donaldso Bóssa Maria la Bája, recién llegádo, según el maéstro*. Esta acentuación ocurre en todos los niveles socioeconómicos.

18. Tempo articulatorio. El discurso oral es ordinariamente rápido, sobre todo en circunstancias de mucha afectividad. La rapidez ocasiona frecuente y fácil reducción de sílabas átonas en el desarrollo de la conversación: *el desayuno ~ el sayuno, empedernida ~ empehnia*.

19. Entonación. Frases cortas, entre pausas, se dicen a menudo con entonación circunfleja en la última palabra acentuada.

Frases enunciativas: "tiene agua bastante", "no es para menos", "quiero hablar contigo", "ya vino la muchacha", "el pájaro que canta", "es una bicicleta", "yo se la traje".

Frases interrogativas: "¿están en el mar?", "¿ustedes salieron anoche?", "¿va a tomar este juguito?".

ALGUNAS CONCLUSIONES

Para terminar este breve anticipo descriptivo, hecho un poco en la dirección de la metodología estructural, mencio-

namos los siguientes rasgos como muy notables en el español hablado hoy en el departamento colombiano de Bolívar:

1. Diptongación de vocales contiguas.
2. Hiato en algunos grupos vocálicos.
3. Alternancia de /s/ final con [h] (éste es sin duda el rasgo consonántico de más extensión geográfica y social).
4. Variación articulatoria de /r/, /l/ (y a veces neutralización de su diferencia significativa) en final de sílaba.
5. Variante velar frecuente de /n/ en final de sílaba o de palabra.
6. /R/ con elemento faríngeo sordo en muchas formas del habla rústica y vulgar.
7. Palatal africada sorda con oclusión predominante y fricación reducida.
8. /b/, /d/, /g/, /h/ , /y/, muy débiles en posición intervocálica.
9. Articulación rápida, y fácil reducción de sílabas átonas en el desarrollo del discurso.
10. Marcada nasalidad de todo el discurso oral, pero sin valor significativo en el sistema vocálico.
11. Timbre peculiar de la voz en la generalidad de los hablantes.
12. Entonación de giros circunflejos en el final de frases cortas.

LUIS FLÓREZ.

Instituto Caro y Cuervo.